

DISPONIBILIDAD LÉXICA

Y

El análisis del manual (español en directo A1, A2)

المفردات التوافقية

و

تحليل كتاب الاسبانيول ان ديركتو A1, A2

Ibtihaj Abbas Ahmed

ابتهاج عباس احمد

ABSTRACT

This article presents the lexical availability as a practical tool, this research can be exploited didactically in the teaching of vocabulary as a foreign languages LE.

INTRODUCCIÓN

En el contexto de la disponibilidad léxica, Esta investigación surge de la necesidad de enseñar, a los estudiantes extranjeros de comunicación que cursan sus estudios en nuestra universidad, el español especializado que realmente necesitan. La metodología disponibilidad léxica ofrece una oportunidad en cuanto a la elaboración de los manuales.

Aquí se presenta una comparación entre dos manuales para la enseñanza de español en el nivel elemental, hemos extraído el vocabulario de los manuales y lo hemos comparado con el léxico disponible en cuatro provincias de España. Gracias a esta investigación pueden observar claramente las dificultades y posibilidades de esta metodología.

CAPITULO PRIMERO

1. Disponibilidad léxica

El vocabulario disponible es aquel que un hablante puede activar inmediatamente, según las necesidades derivadas de la producción lingüística; y acuden en primer lugar a la memoria del hablante y reflejan un vocabulario de carácter nocional. El nacimiento de este terreno se lo debemos a R. Michéa, quien se da cuenta de que en las listas de frecuencia que servían de base para la elaboración de *français fundamental*¹ no aparecían palabras usadas normalmente por cualquier francófono (Samper, 2003: 27-140)². Desde entonces surge el nuevo concepto de léxico disponible, que está compuesto por aquellas palabras que, sin ser particularmente frecuentes, son empleadas en ciertas situaciones comunicativas o para hablar de ciertos asuntos. Son entonces, en opinión de Michéa, constituidos en su mayoría por sustantivos.

¹Françaisfondamental ("French Fundamental") es una versión simplificada de la lengua francesa que se utiliza para la enseñanza de la lengua para los hablantes no nativos. LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1995): "Léxico fundamental panhispánico: realidad o utopía", A. Matus Oliver (ed.), *Actas del III Congreso Internacional sobre el Español de América*, Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile, vol. II, 1006-1014.

²Samper padilla, J.A, BellonFernandez, J.J.y Samper Hernández, M. (2003), « El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español», en R. Avila, J.A.Samper y H.Ueda, *Pautas y pistas en el análisis léxico hispano. (americano)*, Frankfurt-Madrid, Vervuert Iberoamericana, pags. 27-14

Según³ (Benítez, 1994: 9-12), estudia siete manuales de enseñanza de ELE y señala la importancia de contar con una base científica sólida a la hora de seleccionar el vocabulario adecuado en la confección de manuales. Creemos que ahora la enseñanza del español para extranjeros atraviesa su mejor momento, hay que conseguir que sea, también, el más fructífero. Para ello debemos crear materiales que no sean solo producto de la moda, sino de la reflexión seria, para lo cual debemos tener en cuenta las investigaciones que se están llevando a cabo, tanto en lingüística teórica como aplicada y que pueden ser aprovechadas por nosotros.

Partimos de la idea de que el aprendiz de una LE debe conocer ese léxico más disponible al hablar de determinados temas, y que los manuales deberían regirse por el criterio de la disponibilidad. Es evidente que cuanto mayor sea el índice de cohesión semántica de un C.I.⁴. El trabajo realizado para *L'élaboration du Français Fondamental*, (Gougenheim et alii, 1964: 152-153)⁵ suponía dieciséis centros de interés que representaban los campos semánticos comúnmente compartidos por todos los hablantes, independientemente de su procedencia geográfica, social, etc. Y son: 1) el cuerpo humano; 2) la ropa; 3) partes de la casa (sin los muebles); 4) los muebles de la casa; 5) comidas y bebidas; 6) objetos colocados en la mesa para la comida; 7) la cocina y sus utensilios; 8) la escuela (muebles y materiales); 9) calefacción, iluminación y medios de airear un recinto; 10) la ciudad; 11) el campo; 12) medios de transporte; 13) trabajos del campo y del jardín; 14) los animales; 15) juegos y distracciones; 16) profesiones y oficios; así,

³BenitezPerez, P. (1994), «Que vocabulario hay que enseñar en las clases del español como lengua extranjera?», en la Miguel y Sans (coords), *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Fundación Actilibre, pags.9-12.

⁴Centro de interés

⁵Gougenheim, G., Michéa, R., Rinenc, P. y Sauvageot, A. (1964), *l'élaboration du français fundamental*, Paris, Didier. Pags.152-153.

hasta que se produce una fuerte convergencia léxica entre más o menos las diez a veinte unidades léxicas con mayor grado de disponibilidad y bajo nuestro punto de vista son más útiles a la hora de seleccionar el vocabulario. Este vocabulario disponible será útil en la medida en la que las unidades léxicas seleccionadas le permitan al alumno referirse a su vida cotidiana y gustos, así como expresar sus opiniones acerca de un tema. Es decir que la labor del autor del manual consistirá en presentar para cada C.I. un vocabulario disponible abierto, que puede enriquecerlo según los intereses de cada grupo.

CAPITULO SEGUNDO

1. El análisis de los manuales

Para la disponibilidad del léxico, nos hemos basado en la Universidad de Salamanca en su sitio de internet (<http://www3.usal.es/dispolex>) dedica una página específicamente a la disponibilidad del léxico y ofrece igualmente información sobre otros trabajos de disponibilidad relacionados con el español, y a unos libros. Estos estudios de disponibilidad, nos ofrecen datos empíricos de un valor incontestable sobre los que basar dicha selección⁶. Mediante las pruebas de disponibilidad léxica se actualiza el léxico; y con el fin de comprobar si se realiza una correcta selección de las unidades léxicas, cotejaremos el vocabulario extraído de los manuales (Español en Directo 1 A, 2 A.) para el nivel elemental, con los

⁶Bartol Hernández (2004), *El léxico disponible de Soria: estudio y diccionarios*, Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua MAT. Impreso. Y, Galloso Camacho, María Victoria (2003), *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

datos arrojados por las pruebas de disponibilidad realizadas en cuatro provincias Cádiz, Valencia, Salamanca y Soria. Lo siguiente es una comparación entre el léxico de los manuales y las veinte unidades léxicas con mayor grado de disponibilidad:

1- Partes del cuerpo humano

Español en Directo 1A	Español en Directo 2A
ojo	ojos
mano	mano
pelo	pelo
piel	piel
	uñas
	pies
	piernas
	boca
	ceja
	tobillo
	espalda

El léxico disponible en las provincias de España para *las partes del cuerpo humano*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	cabeza	ojo	cabeza	brazo(s)
2	ojo	cabeza	brazo	pierna(s)
3	brazo	nariz	ojo	mano(s)
4	mano	brazo	mano	cabeza
5	pierna	oreja	pierna	ojo(s)
6	dedo	dedo	nariz	pie(s)
7	nariz	mano	dedo	dedo(s)
8	oreja	pierna	pie	oreja(s)
9	pie	boca	boca	nariz
10	boca	pie	oreja	boca
11	uña	rodilla	rodilla	rodilla
12	rodilla	cuello	uña	codo
13	pelo	codo	cuello	pelo
14	cuello	ñau	codo	cuello
15	codo	hombro	pelo	muñeca
16	pecho	pelo	tobillo	uña
17	diente	diente	hombro	diente
18	hombro	muñeca	muñeca	tobillo
19	tronco	tobillo	estomago	pecho
20	culo	ceja	diente	hombro

Cuadro numero1

En el cuadro1, nos ha conducido a una serie de unidades léxicas que no están en la lista de disponibilidad, como el caso de *brazo, nariz, dedo, cuello, pecho, hombro, muñeca, diente, ceja, culo*, debería incluirse entre el repertorio de palabras referidas al cuerpo humano en *Español en directo nivel 2 A*.

2. La ropa

Español en Directo 1A	Español en Directo 2 ^a
camisa	camisas
abrigo	abrigo
pantalón	pantalón
corbata	corbata
traje	traje
zapatos	zapatos
falda	reloj
bolso	bolso
medias	cartera
calcetines	cinturón
chaqueta	
blusa	
sombrero	

El léxico disponible en las provincias de España para *la ropa*

	Cádiz	valencia	Salamanca	Soria
1	pantalón	camisa	camisa	pantalón
2	camisa	pantalón	pantalón	jersey
3	jersey	calcetín	jersey	camisa
4	camiseta	zapato	calcetín	calcetín
5	calcetín	camiseta	camiseta	camiseta
6	chaqueta	braga	falda	braga
7	braga(ita)	calzoncillo	chaqueta	calzoncillo
8	falda	chaqueta	zapato	sujetador
9	calzoncillo	falda	braga	falda
10	zapato	zapatilla	calzoncillo	zapato
11	sujetador	jersey	blusa	media
12	bufanda	sujetador	abrigo	abrigo
13	abrigo	media	media	bufanda
14	guante	suéter	bufanda	chaqueta
15	media	bota	sujetador	cazadora
16	chaquetón	abrigo	cazadora	gorro
17	chaleco	bufanda	guante	sudadera
18	blusa	guante	chaleco	chándal

19	chándal	cazadora	gorro	guantes
20	vaquero	chaleco	zapatilla	bota

Cuadro2

Según nuestro CI., en cuanto a *La ropa* los manuales A1, A2 debería incluirse: *vaquero, zapatillas de deporte y chándal*; tampoco aparecen las palabras *bragas, calzoncillos y sujetador*, las cuales están entre las diez primeras palabras del campo.

3. Partes de la casa (sin muebles)

Español en Directo 1 A	Español en Directo 2 A
casa	casa
balcón	habitación
patio	cuarto de estar
cocina	cuarto de baño
ventana	jardín
pasillo	
comedor	
dormitorio	
cuarto de estar	
cuarto de baño	
jardín	

El léxico disponible en las provincias de España para *partes de la casa (sin muebles)*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	cocina	cocina	cocina	cocina
2	salón	comedor	salón	habitación
3	cuarto de baño	cuarto de baño	cuarto de (baño)	comedor
4	dormitorio	recibidor	comedor	salón
5	comedor	salón	dormitorio	baño
6	salita	salita	hall	despensa
7	terraza	terraza	despensa	dormitorio
8	entrada	dormitorio	habitación	pasillo
9	pasillo	habitación	pasillo	terraza
10	sala de estar	balcón	terraza	sala de estar
11	patio	pasillo	(cuarto) trastero	pared
12	azotea	(cuarto) trasero	sala de (estar)	ventana
13	garaje	galería	balcón	tejado
14	hall	jardín	recibidor	puerta
15	balcón	sala de estar	pared	hall
16	(cuarto) trastero	garaje	escalera	cochera
17	sótano	despacho	cuarto de estar	jardín
18	jardín	entrada	desván	(cuarto) trasero

19	escalera	buhardilla	ventana	ladrillo
20	habitación	despensa	puerta	recibidor

Cuadro3

Los centros de interés trabajados de la disponibilidad léxica presentan diferentes grados de coherencia semántica. En los manuales A1, A2 los centros presentan un débil grado de cohesión y resultan muy dispersos. La cohesión o uniformidad se manifestará en una menor variedad de vocablos. Mucho vocablos no están mencionados por ejemplo, *salón, patio puerta, tejado, garaje, despacho...etc.*

4. Muebles de casa

Español en Directo 1A	Español en Directo 2 A
alfombra	teléfono
armario	armario
cama	cama
mesa	mesa
silla	cesto
televisión	estufa
teléfono	televisión
sofá	cortinas
espejo	estantería
estantería	silla
cortinas	
cuadro	
sofá	
tocadiscos	

El léxico disponible en las provincias de España para *muebles de casa*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	silla	silla	silla	mesa
2	mesa	mesa	mesa	silla
3	cama	armario	armario	armario
4	sofá	cama	cama	cama
5	armario	sillón	sillón	
6	mesilla(ita)de noche	sofá	sofá	sofá
7	sillón	estantería	estantería	sillón

8	ropero	mesita de noche	mesilla(de noche)	mesilla
9	televisión	escritorio	lámpara	estantería
10	estantería	cómoda	tele(visión)	mueble bar
11	mueble bar	aparador	(mesa) camilla	espejo
12	escritorio	lámpara	cocina	lámpara
13	cómoda	espejo	cómodo	cómodo
14	repisa	taburete	tresillo	tele(visión)
15	lavadora	mesita	frigorífico	cajón
16	frigorífico	mecedora	espejo	frigo(rífico)
17	butaca	tresillo	taburete	lavadora
18	encimera	bar	escritorio	lavavajillas
19	horno	nevera	aparado	microondas
20	microondas	lavadora	mueble bar	cuadro

Cuadro4

En el manual A1 se utiliza palabras de nivel más avanzado por ejemplo *tocadiscos*.

5. Alimentos y bebidas

Español en Directo 1 A	Español en Directo 2 A
cerveza	azúcar
pescado	lechugas
ensalada	plátano
sopa	naranjas
paella	zanahorias
carne	apio
huevos	tomate
postre	col
helado	patatas
patatas	pan
agua	carne
leche	tabaco
naranjas	pollo
tortilla	helado
fruta	ensalada
café	champán
bocadillo	leche
té	mantequilla
caramelo	cigarrillo

El léxico disponible en las provincias de España para *Alimentos y bebidas*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	Coca-Cola	agua	agua	agua
2	agua	vino	Coca Cola	Coca-Cola

3	güisqui	tomate	vino	vino
4	pan	lechuga	pan	güisqui
5	patata	güisqui	naranja	lentejas
6	lentejas	coca cola	carne	pan
7	fanta	leche	lenteja	macarrón(es)
8	cerveza	arroz	güisqui	zumó
9	tomate	naranja	patata	cerveza
10	garbanzas	manzana	alubia	tomate
11	carne	macarrón	pescado	naranja
12	lechuga	pera	leche	lechuga
13	naranja	refresco	cerveza	chorizo
14	pescado	zumó	garbanzo	vodka
15	zumó	pan	zumó	leche
16	plátano	carne	macarrón	pescado
17	ron	cerveza	tomate	alubias
18	vodka	patata	ginebra	queso
19	leche	queso	manzana	garbanzo
20	arroz	espagueti	limón	carne

Cuadro5

Podemos considerar que el manual A1, A2, han realizado una mejor selección del vocabulario, y registraron elevados índices de disponibilidad en las muestras consideradas.

6. Objetos colocados sobre la mesa

Español en directo 1 A	Español en directo 2 A
vaso	vaso
botella	platos
mantel	jarrón
plato	botella
copa	bandeja
ensalada	ensalada
agua	azúcar

vela	vino
cerveza	champán
postre	pan
silla	
entremés	

El léxico disponible en las provincias de España para *los objetos colocados en la mesa para la comida*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	tenedor	tenedor	tenedor	tenedor
2	cuchara	cuchara	cuchillo	cuchillo
3	cuchillo	cuchillo	cuchara	cuchara
4	vaso	vaso	vaso	vaso
5	servilleta	servilleta	servilleta	servilleta
6	plato	mantel	plato	plato
7	mantel	plato	mantel	mantel
8	jarra	jarra	jarra	plato hondo
9	botella	botella	cazuela	cucharilla
10	copa	copa	botella	jarra
11	cucharilla	cucharilla	plato hondo	plato llano
12	fuelle	plato lleno	copa	cazuela
13	pan	plato hondo	cucharilla	botella
14	plato hondo	salero	ensaladera	copa
15	plato lleno	servilletero	cazo	ensaladera
16	ensaladera	bandeja	cucharón	servilletero
17	servilletero	fuelle	servilletero	taza
18	sopera	ensaladera	panera	fuelle
19	salero	tenedor de pescado	bandeja	agua
20	panera	tenedor de carne	fuelle	cazo

Cuadro6

En el campo de los objetos colocados en la mesa para la comida, presentan un débil grado de cohesión no se menciona: *tenedor, cuchillo, cuchara, etc.*, aunque están el primer rango de la disponibilidad léxica.

7. La cocina y sus utensilios

La Español en directo 1 A	Español en directo 2 A
silla	platos
armario	vaso
vaso	jarrón
copa	botella
encendedor	horno
nevera	grifo

grifo	lavavajillas
botella	armario
platos	
pila	

El léxico disponible en las provincias de España para *la cocina y sus utensilios*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	sartén	nevera	cazuela	cazuela
2	olla	(horno)microondas	sartén	sartén
3	horno	horno	cuchillo	cuchillo
4	microondas	cuchillo	tenedor	microondas
5	cuchillo	tenedor	cuchara	horno
6	frigorífico	cuchara	frigorífico	tenedor
7	espumadera	lavadora	olla	lavavajillas
8	tenedor	lavavajillas	horno	cuchara
9	cuchara	sartén	cazo	frigo(rífico)
10	fregadero	plato	microondas	vitrocerámica
11	plato	vaso	lavavajillas	lavadora
12	lavavajilla	batidora	plato	olla
13	cacerola	olla	fregadero	cazo
14	lavadora	pila	cocina	armario
15	cazo	congelador	espumadera	plato
16	batidora	cazo	lavadora	batidora
17	vaso	cazuela	batidora	mesa
18	mesa	grifo	vaso	vaso
19	freidora	frigorífico	cucharón	silla
20	nevera	mesa	mesa	fregador

Cuadro7

Poco cohesionado

8. La escuela

Español en directo 1A	Español en directo 2A
profesor	pluma
estudiante	libro
libro	clase
escuela	bolígrafo
pluma	docente
lápiz	tesis
lápiz	examen
examen	papel
	apuntes

El léxico disponible en las provincias de España para *la escuela*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	silla	mesa	silla	silla
2	pizarra	silla	mesa	mesa
3	mesa	pizarra	boli(grafo)	pizarra
4	boli(grafo)	boli(grafo)	tiza	profesor/a
5	lápiz	lápiz	pizarra	libro
6	tiza	tiza	pupitre	bolí(grafo)
7	goma	libro	goma	alumno/a
8	libro	goma (de borrar)	libro	cuaderno
9	pupitre	liberta	lápiz	tiza
10	borrador	pupitre	cuaderno	lápiz
11	folio	estuche	encerado	estuche
12	cuaderno	armario	borrador	pupitre
13	carpeta	borrador	carpeta	clase
14	ventana	carpeta	folio	goma
15	televisión	cartera	rotulador	borrador
16	rotulador	rotulador	pluma	aula
17	puerta	folio	lapicero	ventana
18	armario	ventana	armario	examen
19	maleta	sacapuntas	estuche	mochila
20	regla	puerta	papel	patio

Cuadro8

En el campo de la escuela nos parece poco cohesionado debería mencionar vocabularios como: *mochila, tiza, pizarra, boli, folio...etc.* que están en los primeros rangos.

9. Iluminación y calefacción

Español en directo 1A	Español en directo 2A
luz	energía
vela	consumir
sol	petróleo
enchufe	electricidad
electricidad	estufa

frio	gas
calor	iluminación
ventana	calentador
pilas	gasolina
	luz

El léxico disponible en las provincias de España para *calefacción e iluminación*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	lámpara	estufa	bombilla	bombilla
2	aire acondicionado	aire acondicionado	radiador	radiador
3	ventilador	ventilador	lámpara	lámpara
4	bombilla	bombilla	fluorescente	fluorescente
5	estufa	lámpara	estufa	calor
6	ventana	ventana	flexo	estufa
7	calentador	radiador	luz	luz
8	foco	linterna	caldera	gasoil
9	linterna	chimenea	brasero	flexo
10	abanico	flexo	carbón	caldera
11	vela	abanico	calor	leña
12	flexo	vela	calefactor	cable de la luz
13	puerta	sol	cable	linterna
14	chimenea	calefactor	enchufe	foco
15	calefacción	tubo fluorescente	interruptor	interruptor
16	calefactor	foco	sol	enchufe
17	fluorescente	calefacción	linterna	sol
18	mechero	fuego	vela	frio
19	radiador	luz de neón	fuego	electricidad
20	brasero	puerta	electricidad	fuego

Cuadro9

Podemos considerar que el manual A1, A2, han realizado una mejor selección del vocabulario, y registraron elevados índices de disponibilidad en las muestras consideradas

10. La ciudad

Español en directo 1A	Español en directo 2A
coche	coche
tienda	calle
calle	comisaría

hotel	señal
parque	grúa municipal
iglesia	tráfico
hospital	semáforo
restaurante	policía
autobús	zona
piso	cárcel
edificio	gasolinera
escuela	mercado
teatro	panadería
cine	estanco
pensión	pescadería
estación	hospital
museo	farmacia
universidad	gente
cafetería	zoo
peluquería	aeropuerto

El léxico disponible en las provincias de España para *la ciudad*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	coche	coche	coche	coche
2	calle	moto(cicleta)	calle	parque
3	casa	autobús	semáforo	calle
4	moto(cicleta)	semáforo	edificio	semáforo
5	tienda	árbol	bar	tienda
6	edificio	árbol	tienda	edificio
7	semáforo	edificio	parque	bar
8	parque	acera	contaminación	autobús
9	plaza	parque	casa	contaminación
10	carretera	calle	plaza	casa
11	colegio	farol	discoteca	cine
12	autobús	bici(cleta)	colegio	carretera
13	ayuntamiento	casa	autobús	farola
14	piso	finca	jardín	acera
15	farol	bar	carretera	cole(gio)
16	discoteca	camión	acera	banco
17	bar	perro	gente	plaza
18	acera	banco	super(mercado)	tráfico
19	contaminación	persona	rascacielos	moto
20	gente	jardín	avenida	discoteca

Cuadro10

Podemos considerar que el manual A1, A2, han realizado una mejor selección del vocabulario, y registraron elevados índices de disponibilidad en las muestras consideradas.

11. El campo

Español en directo 1A	Español en directo 2 A
flor	tierra
árbol	rio
animal	gente
rio	flores
caballo	árboles
montañas	plantar
perro	regar
gallo	agricultura
gallina	finca
	cultivar
	hortalizas
	trigo
	mies
	grano
	simiente
	bueyes
	podar
	hierba
	surcos
	pozo

El léxico disponible en las provincias de España para *el campo*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	árbol	árbol	árbol	árbol
2	flor	pino	hierba	hierba
3	hierba	hierba	vaca	vaca
4	vaca	naranja	tractor	rio
5	pájaro	piedra	flor	flor
6	rio	flor	rio	montaña
7	animal	tierra	animal	oveja
8	tierra	montaña	oveja	pino
9	casa	rio	encina	animal
10	tractor	césped	trigo	pájaro
11	perro	manzana	tierra	tractor
12	césped	arbusto	pájaro	perro
13	montaña	pájaro	arado	piedra

14	toro	abeto	toro	tranquilidad
15	planta	limonero	perro	trigo
16	pedra	almendro	cebada	arbusto
17	conejo	margarita	casa	camino
18	tranquilidad	tractor	montaña	caballo
19	arbusto	perla	caballo	bosque
20	caballo	rosa	cerdo	cabra

Cuadro11

Se utiliza vocablos de nivel elevado por ejemplo *hortaliza, pozo, surcos, grano, mies.*

12. Los medios de transporte

Español en directo 1A	Español en directo 2 A
coche	coche
a pie	tren
bicicleta	avión
tren	autobús
avión	barco
taxi	bicicleta
autobús	metro
bus	automóvil
automóvil	expreso
	rápido
	talgo
	tractor
	helicóptero
	correo
	grúa
	ascensor
	a pie
	motor
	ambulancia

El léxico disponible en las provincias de España para *los medios de transporte*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
--	-------	----------	-----------	-------

1	coche	coche	coche	coche
2	autobús	avión	avión	autobús
3	moto(cicleta)	moto(cicleta)	bici(cleta)	bici(cleta)
4	avión	bici(cleta)	autobús	avión
5	bici(cleta)	(auto)bus	tren	moto
6	tren	barco	barco	tren
7	barco	tren	moto	barco
8	patín	camión	camión	camión
9	camión	helicóptero	metro	patín
10	metro	avioneta	tranvía	metro
11	monopatín	patín	caballo	furgoneta
12	taxi	metro	patín	taxi
13	helicóptero	monopatín	monopatín	triciclo
14	caballo	barca	helicóptero	monopatín
15	tranvía	tranvía	autocar	motociclo
16	AVE	furgoneta	barca	patinete
17	furgoneta	lancha	motocicleta	tranvía
18	triciclo	taxi	taxi	helicóptero
19	patinete	triciclo	furgoneta	avioneta
20	ciclomotor	globo	carro	caballo

Cuadro 12

El vocabulario extraído de los manuales recogen ocho formas léxicas que registran elevados índices de disponibilidad en las muestras consideradas, *coche, bicicleta, tren, avión, taxi, autobús, barco, metro*.

13. Trabajos del campo y jardín

Español en directo 1A	Español en directo 2 A
flor	flor
jardín	jardín
árbol	jardinero
	plantar
	regar
	bancal
	recoger
	cultivar
	regadío
	simiente
	barbecho
	sembrar
	agricultura
	arado
	bueyes

	podar
	siega
	labriego
	florecer

El léxico disponible en las provincias de España para el *trabajo del campo y jardín*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	regar	regar	regar	sembrar
2	sembrar	podar	sembrar	regar
3	podar	plantar	arar	arar(campo)
4	arar	arar	podar	plantar
5	plantar	sembrar	plantar	cosechar
6	recolectar	recolectar	abonar	podar
7	abonar	abonar	segar	jardinero
8	recoger	segar	cosechar	recolectar
9	segar	cortar	recolectar	agricultor
10	cortar	recoger	cortar	abonar
11	cultivar	cultivar	cavar	segar
12	jardinero	labrar	cultivar	cultivar
13	cortar césped	cavar	recoger	labrar
14	fumigar	fumigar	agricultor	cortar
15	agricultor	jardinero	fumigar	ganadero
16	cuidar	trasplantar	jardinero	recoger
17	limpiar	agricultor	trillar	pastor/a
18	trasplantar	cortar césped	escardar	fumigar
19	labrar	injetar	trasplantar	cavar(tierra)
20	ordeñar	vendimiar	ganadero	cortar el césped

Cuadro13

Igual que el cuadro de 11, Se utiliza vocablos de nivel elevado por ejemplo *labriego, barbecho, bancal, agricultura.*

14. Animales

Español en directo 1A	Español en directo 2A
-----------------------	-----------------------

gato	caballo
perro	pantera
toro	gallo
zorro	pez
lobo	delfín
	burro
	oso
	cocodrilo
	oveja
	lobo
	vaca
	águila
	mono
	hipopótamo
	león
	tigre
	perro
	gallina
	cabra
	elefante
	leopardo

El léxico disponible en las provincias de España para *los animales*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	perro	perro	perro	perro
2	gato	gato	gato	gato
3	león	león	vaca	vaca
4	caballo	tigre	león	león
5	vaca	elefante	caballo	caballo
6	tigre	caballo	elefante	tigre /a
7	elefante	sapiente	tigre	oveja
8	toro	mono	toro	elefante
9	mono	águila	burro	conejo
10	ratón	jirafa	conejo	ratón
11	canario	canario	cerdo	cabra
12	serpiente	periquito	oveja	zorro/a
13	gallina	ballena	gallina	jirafa
14	jirafa	vaca	pájaro	gallina
15	pájaro	pantera	jirafa	cerdo/a
16	conejo	tiburón	serpiente	ballena
17	cerdo	loro	canario	ciervo
18	burro	conejo	águila	momo

19	pantera	pájaro	ratón	jabalí
20	ballena	leopardo	mono	tiburón

Cuadro14

Se utiliza léxico de nivel elevado y fuera del rango de la disponibilidad por ejemplo *cocodrilo, hipopótamo, lobo* y debería utilizar palabras como *ratón, mono, serpiente, jirafa, conejo, etc.*

15. Juegos y diversiones

Español en directo 1A	Español en directo 2 A
cantar	parque
cine	juguete
televisión	jugar
correr	parque de atracciones
balnear	salir
escuchar música	cantar
pelota	nadar
fútbol	música
pasear	amigos
nadar	bailar
amigos	teatro
deporte	
salir con amigos	
fumar	
música	

El léxico disponible en las provincias de España para *los juegos y distracciones*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	parchís	fútbol	parchís	fútbol
2	fútbol	baloncesto	fútbol	parchís
3	baloncesto	tenis	baloncesto	baloncesto
4	tele(visión)	parchís	mus	ajedrez
5	carta	balonmano	oca	oca
6	leer	natación	ajedrez	guiñote
7	oca	voleibol	tute	escondite
8	tenis	cartas	cartas	mus
9	música	ajedrez	escondite	Trivial(pursuit)
10	ajedrez	correr	damas	(saltar a la)comba
11	correr	atletismo	Trivial	cartas
12	Monopoly	tele(visión)	tele(visión)	damas
13	pasear	escondite	balonmano	bailar

14	voleibol	damas	tenis	voley(bol)
15	Trivial	leer	Monopoly	tenis
16	balonmano	oca	comba	balonmano
17	cine	dominó	leer	cantar
18	damas	frontón	volibol	(ver la) tele(visión)
19	bailar	bailar	póquer	brisca
20	escondite	música	natación	Monopoly

Cuadro15

Desde el punto de vista de la teoría de los prototipos, el grado de disponibilidad de una unidad léxica en una lista y el rango o posición que ocupa en ésta actúan como indicadores de la mayor o menor relación de pertenencia de una unidad léxica a una categoría y de su estabilidad mental en el lexicón de los sujetos de una misma comunidad de habla. Faltan muchos vocablos que están dentro del rango de la lista de disponibilidad por ejemplo: *carta, oca, tenis, ajedrez, monopoly, pasear, voleibol, trivial, teatro, natación.*

16. Profesiones y oficios

Español en directo 1A	Español en directo 2 A
médico	policía
profesor	ingeniero
ingeniero	mecánico
arquitecto	médico
peluquero	técnico
enfermera	juez
camarero	abogado
cartero	fiscal
fontanero	decano
electricista	barrendero
dueño	conductor
deportista	sereno
doctor	bibliotecaria
	sastre
	carpintero
	pescadero
	granjero
	bombero
	agricultor
	pintor

El léxico disponible en las provincias de España para *profesiones y oficios*

	Cádiz	Valencia	Salamanca	Soria
1	profesor	profesor	profesor/a	profesor/a
2	médico	médico	médico	médico/a
3	abogado	abogado	agricultor	agricultor
4	albañil	arquitecto	ingeniero	albañil
5	maestro	ingeniero	abogado	abogado
6	ingeniero	albañil	albañil	carpintero
7	carpintero	carpintero	policía	panadero
8	policía	fontanero	maestro	camarero
9	enfermero	maestro	empresario	enfermera
10	empresario	agricultor	enfermero /a	arquitecto
11	arquitecto	electricista	arquitecto	policía
12	agricultor	policía	ganadero	ingeniero
13	electricista	pintor	barrendero	empresario
14	cartero	enfermero	camarero	fontanero
15	ama de casa	barrendero	panadero	camionero
16	camarero	empresario	electricista	carnicero
17	A.T.S	panadero	carnicero	jardinero
18	mecánico	camarero	tendero/a	pintor
19	banquero	secretario	banquero	electricista
20	bombero	jardinero	estudiante	ganadero

Cuadro16

En los manuales se utilice unidades léxicas como: *bibliotecaria, fiscal, decano, conductor pescadero, granjero, juez, sastre, sereno*, En este campo semántico tendrán un menor grado de disponibilidad que otras, lo cual implica desde una perspectiva didáctica que el conocimiento de la primera unidad léxica mencionada sería prioritario. Es decir que estas palabras se utilizan en niveles más avanzados.

Según lo que hemos visto, el objetivo de este nivel (2 A) consistirá en que el alumno haya adquirido al finalizar nivel (1 A) las unidades léxicas propuestas para cada campo semántico. Pero el vocabulario de los manuales nos revela, por una parte, que el léxico en el nivel elemental se formaliza de manera asistemática, no reflejaban disponibilidad y, por otra parte, que no existe en el fondo un verdadero programa léxico. Estos manuales están encuadrados en una base estructural y a veces se utiliza palabras de nivel más avanzado, además son muy tradicionales, sirven para practicar aspectos culturales y gramaticales⁷, y no para enseñar el

⁷García Fernández, N. Y J. Sánchez Lobato, 1987, *Español 2000, Nivel elemental*, Madrid, SGE. Y

Caro Baroja, J., 1979, *Ensayos sobre la cultura popular española*, Madrid, Ed. Dosbe.

vocabulario relacionado con un tema. De esta manera los docentes de los manuales tienen que tener cuidado y saber cuáles son las palabras más útiles y disponibles para que se adapten a las necesidades de cada alumno.

COCLUSIÓN

Concluimos que el nivel elemental debería adoptar una enseñanza explícita, con el fin de agilizar y favorecer la adquisición del vocabulario. El análisis de los manuales nos revela por una parte que, en cada unidad léxica como soporte básico para el estudio de la lengua y cultura hispánica, no solo implica una sobrecarga de información léxica de débil rentabilidad comunicativa, sino que también pone de manifiesto la ausencia de una limitación y gradación léxica. En este enfoque implícito del aprendizaje del vocabulario resulta difícil de aplicar en contexto de nivel elemental.

Así que, en nuestra investigación hemos demostrado que existen otras líneas de trabajo que nos parecen más interesantes, y que se debe insistir en el vocabulario que presenta mayor rendimiento en el aprendizaje. También hemos concluido que la disponibilidad es un criterio importante a partir de él se puede encontrar el vocabulario educado en el nivel elemental.

BIBLIOGRAFÍA

1. Bartol Hernández (2004), *El léxico disponible de Soria: estudio y diccionarios*, Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua MAT. Impreso.
2. BenitezPerez, P. (1994), «Que vocabulario hay que enseñar en las clases del español como lengua extranjera?», en la Miguel y Sans (coords), *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Fundación Actilibre, págs.9-12.

3. Caro Baroja, J., 1979, *Ensayos sobre la cultura popular española*, Madrid, Ed. Dosbe.
4. Galloso Camacho, María Victoria (2003), *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
5. Gougenheim, G., Michéa, R., Rinenc, P. y Sauvageot, A. (1964), *l'élaboration du français fundamental*, Paris, Didier. Pags. 152-153.
6. Hernández Muñoz, N., (2006), *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
7. Sánchez, A., y otros, 1990, *Español en directo*, (1A y 2A) Madrid, SGEL.
8. Samper padilla, J.A, BellonFernandez, J.J.y Samper Hernández, M. (2003), « El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español», en R. Avila, J.A.Samper y H.Ueda, *Pautas y pistas en el análisis léxico hispano. (americano)*, Frankfurt-Madrid, Vervuert Iberoamericana, pags. 27-140.
9. la Universidad de Salamanca. Salamanca renueva el léxico español (<http://www3.usal.es/dispolex>)

المفردات التوافقية و تحليل كتاب الاسبانيول ان ديركتو A1, A2

الباحثة : ابتهاج احمد عباس

ملخص البحث

يتناول البحث المفردات الأكثر استعمالاً لكونها أداة عملية يمكن استعمالها كوسيلة ارشادية في تدريس المفردات الاجنبية . ومن أسباب اختياري للموضوع حاجة الطلاب الغير ناطقين باللغة الاسبانية للتواصل بها. اما هدف البحث فهو معرفة مدى التزام كتاب الاسبانيول ان ديركتو بنسخته [A1,A2] بتطبيق احد اهم المعايير في اختيار المفردات.

المفردة التوافقية هي تلك المفردات التي يمكن للمتحدث تذكرها بسرعة عند الحديث عن موضوع معين في حالة معينة , في الغالب تتكون من الاسماء. اول من انشأ المفردات التوافقية هو العالم اللغوي رينه ميغيا عام 1953 الذي انتبه ان المفردات الأكثر تكرارا و التي كانت تستعمل قاعدة في تدريس اللغة الفرنسية لم تظهر فيها كلمات تستعمل يوميا من الفرنسيين في الحياة اليومية . قام بتفريغ المفردات حسب مراكز الاهتمام الى ستة عشر مركزا .

وأكثر الكتب التعليمية والمنهجية المنظمة بشكل علمي قائمة على أساس تعليم ونشر هذه المفردات. اول من قام بتحليل ست الكتب بهذه الطريقة , و اشار الى اهمية ايجاد قاعدة علمية يتم على اساسها اختيار المفردات هو العالم الاسباني بنيتث برث عام 1992. حيث قام باختيار عشرين مفردة من كل مركز اهتمام و مقارنتها بست كتب .

شمل النطاق الجغرافي لبحثي الكلمات الأكثر توافرا في اربع محافظات اسبانية وقارنتها مع الكلمات المستعملة في كتاب (الاسبانيول ان ديركتو المرحلة الأولى و الثانية) .

ان الهدف من كتاب الاسبانيول ان ديركتو (A2) هو ان يكون الطالب قد اكتسب جميع المفردات المستعملة في (A1) و لجميع الحقول الدلالية. لكن المفردات المستعملة في الكتب تشير بان الكلمات غير منهجية ولا تعكس اي تناسق مع المفردات التوافقية كما انها غير منظمة , استعملت فيها مفردات ذات مستوى اعلى ولا يمكن استخدامها في المراحل الاولى كما انها تقليدية و قديمة ولا تستعمل لتدريس المفردات التي ترتبط بموضوع معين.

ومن أهم نتائج هذا البحث معرفة الصعاب و كيفية تفاديها عن طريق استعمال هذه المنهج في المراحل الاولى في تدريس اللغة الاسبانية يجب ان تكون المفردات واضحة و صريحة لا يوجد فيها اي تعقيد للتأكد على سهولة اكتساب الطالب للمفردات.

تحليل الكتابيين يشير الى ان الكتب تعتمد على الطريقة البنائية وهي طريقة معقدة و قديمة. كما ان المفردات المستعملة ليست منظمة و ادخلت فيها مفردات تستعمل لمرحلة متقدمة

ان معيار المفردات التوافقية هو احدى المعايير التي تمكنا من ايجاد المفردات المناسبة بالنسبة لطلاب المرحلة الاولى. يبين البحث وجود طرق اخرى غير استعمال الكتب لتدريس اللغة و تطوير التعليم.